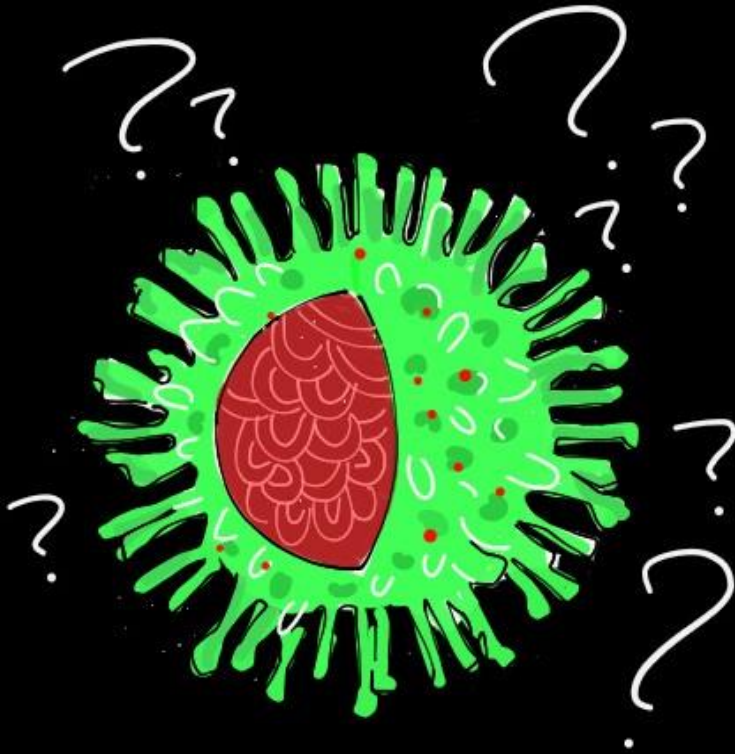


Adaptação em Hixkaryana de informativo da FOIRN

Korunaferus (KOFED-19)

Ohxe kampànà rokurur komo!





Tenà ryhe korunaferus (KOFED-19)?

Korunaferus ryhe naha ferus me onà wyaron me naha keryewson mryeny me naha àro yotahtxoho ryhe Kofed- 19, Wohun ho xenyxahme naha Xena nyero amnyen he rma. Knyeya 11 ho Mahsu ho 2020 wawo, onà ryhe eherya mexehra

TOHAMSOM me naha àro yehtxoho yokarymehe Organização Mundial da Saúde (OMS). Àro wyaro naha thenyehra nehamyako omeroron owto ymo horye, toto heno komo yahohsaha thenyehra rma haxa makha nomokyako xarha xaro Amazônica hona. Àro ke, ohxe kesknàr kom xe tehxatxhe onà eherya nehemyaha Nhamundá ho.



Soke ryhe kahohsano eherya?

Amnye rma, toto anaro kenylene hoyero kahoknye me naha. Ataryeno wyaro, teheryan kem hoyero - txarany katxhe kàmtakanye, kownar komo yaka xarha, konur komo yaka xarha. Àro ryhe nowomyaha keryewson komo yakoro. Keheryan komo yotàhtxetxho ryhe naha 1 e 12 knyeya me ehtoko nosony hehe ferus me harha.



Onà wyaron komo yahoknye me haxa naha

Toto 60 txemnyehànà yehtoko thenyehra eherya nahoknàr me naha teryewsonyeny heno kom xarha, pressão awta yawon heno komo xarha, knyeyakmetxe yawon heno komo xarha, txoro teheryan kemà tho komo xarha. Seis

nuno me kahonye me naha Kofed-19 thenyehra keheryamany me naha àro ke, krawame teryewsunaha. Yaworono rma haxa onà toto komo eheryan taxemo komo natxhe UTI (Unidades de Tratamento Intensivo) yawo, kownakrahtxoho yawo àro txko marma ryhe kakoronomehe. Àro ryhe tano ehxera naha kowto kom ho Baixo Amazonas ho UTIs, Àro ke, ohxehra kehtokonye tasom me tehxatxhe Manaus hona.



Soke ryhe manaye ohxehra oyehtoko?

Taknye oyehtoko ataryeno yawo xarha oyehtoko, omànà yawo exko 14 knyeya wyaro ahatakahra exko eherya mpànà mehamkehe. Akatxho yarhohra exko ayawtàn komo yahehra exko ohokukur kom

yahehra xarha. Teryewsunye oyehtoko, ehorko ospitawu unidade kmaseka xarha omànà màhtono.

Kohtxemanye ehorko yaworo ehtxematxho me, thenyehra teheryanke oyesknàr hona. Ospitawu unidade kmaseka xarha Korunaferus kenyen me mpànà naha.

Soke ryhe tekurun heno?

- Towyenxa exko (omonà yawo marma exko).
- Ohxe korokako àmahonaro osomyakorokako, oyemehknu, ayamoxoxonà ayamorà yotaha kasko tuna sakmawu yakoro. Áwkoow e xew ke xarha.
- Emtahurko ayataryen toko anatoko matatxken hana, ayahryesàrà ke emtahurko.
- Oyonuru yahehra exko, oyomtarà e oyownarà yahehra exko tamokmoke.
- Wakeryemekhera, atamoyahohsàra exko atamtxuhkahra xarha exko toto komo yakoro.
- Omonà àkorokako akatxho komo xarha agua sanitária ke.
- Okukur komo (teheryankemà eheryanmà komo) nomokyatxow hana owto ymo ho ehxaho komo tosonyhohorye natxhe wahoro htzero metxeku kom wya, 14 knyeya kwarantena, towto (aldeia) hona tomokhàraro rma haka.
- Entakmako thenyehra nyahà fetamena kenyeno ke, ayakoronomehe ohun karyehtehe (xenyhotho xurumu, pupunya, kukmewu, xampu, maxtrus, aryo e sekmora).

- Kaxerye yakàhtohra ehtxoko ferus yowtoho.
- Kawawa heno tonsomà yonhàra ro mak ehtxoko ohun komo karyehtonye.
- Ohtumuru komo yarhohra ehtxoko akatxho komo xarha.
- Ownàhtxoko 8:00 horas me ehtoko kohsayaha.
- Nokà teno owto ymo hona aldeia hona xarha, okokmamàtxhenye asama yarye, oyomoknàtokonye oyowto kom hona harha, ewomunkatxoko, teyotxoko ohxe korokatxoko. Ewehtxoko toto komo yotakmehra ro rma haka anaro komo wya tàmrà hona.
- Ataryeknohpàra ehtxoko kahru yawo. Ex haxa oyehtokonye totxoko rma ohxe kampànà ewehtxoko ototxhenye, anaro owomunu amorko, ohxe osomyakorokako. Kahru yanye komo ryhe tàmtahuso tehxye natxhe tahurmakaxe txetxoko kahru yon kanafanà atxowontatho me.
- Ehnà kwaka ewehpàra ehtxoko. Àma honaro ewehtxoko xufeyro ke marma kmaseya yaka xarha tohamsomà yesknàr ke haka.

XENYTXOKO

Àtorye ehxera
ehtxoko toto
komo yakoro.

Kmàn komo
yawo tehtxe,
towto kom ho
xarha amnye
haxa yaworo
kehtxoho komo.

**Thenyehra
ohxehra natxhe
toto komo àro
rma ho,
kohtxemany
komo mpànà xake
kohtxemahra nye
natxhe omeroro
thenyehra
nowomyatxhe
toto komo.**

XENYTXOKO

Korapsu
ohtxemanoytxoho
thenyehra toto
komo
wayehyatxhe
ehxera ryeytu
yesknàr ke
kosohtxematxho
komon yawo.

**Onà ryhe
horykomo
omeroron komo
yoseryehokatxho
saúde hoko,
Organização
Mundial da Saúde
(OMS). Komo
xarha.**



Soke ryhe teryatxowà eheh me kmàn yawom komo yehtoko?

Towenyxa tehxorye natxhe ekeh me tehtokonye enyhoru yawo, emtahurhura maskara yawohra. Wekaxe tàtontoko, towenyxa hentaya tàtontoko tamur horye naha Maskara. Maskara ke ryhe tetahutxe kownar komo e kàmtarà komo xarha. Twakahorye naha anaro Maskara tukrye ehtoko anaro amur ko ayamorà ke ahehra exko. Anaro tamur horye naha tukrye Maskara yehtoko asako hora marma

yawo exko aheko asotà hoko marma. Maskara tho yamurhohra exko anaro toto komo wya.

Ehxera maskara yehtoko omàn yawo sokhoko anaro toto wya, ayataryrnto toko ayahryesàr ke emtahurko tyufa tatoko xarha. Àro mahyaka osoyakorokako sakmawu ke thenyehra kasko.

Àro rye ke etukryenkahra ehtxoko, owomun komo xarha e akatxho komo yaherohra ehtxoko anaro komo wya noro ryhe tahohso naha eherya kenye. Xekme enko akatxho ro ke!



Anaro ekarymatxoho haka rha

Onà eherya ryhe tohamsom me naha sarampu wyaro e varyeyora komo wyaro, thenyehra wawehkano yeryako, toto komo yowtoho yanàhnohyako omeroro. Fasena kenyenohnà me naha onà eherya ymo, àro ke omeroro ohxe kampànà.

Okukuru komo yakoro, oyowto hon komo xarha tomyayahorye tehxorye natxhe eherya ymo tonàrà màhto!



Ohxe kampànà yaworohra oka yokarymatxo!

- Rokukur komo, onà wyaro tehxye natxhe oka yontxatxho hoko othanàhtxoko saúde yawon komo wya! Ohxe kampànà àhnaka oka yokarymatxho, àro yotahtxoho naha FAKE NEWS, àro wyaro oka yetxoho Wats App yaka, onà ryhe kosonkuhtonàr komo honano e àhnaka no yokarymetxhe oka yenyer hona yaworonohà:

- Àmahonaro xenytxoko oka yehtxoho àro yokarymehe link atkmunuhko. Neryatxhe pagina kenye oka yehtxoho yokarymatxho xenyer xe oyehtokonye àro ryhe ohxe naha yawo nekarymehe.

Àrwo menhosaho nyahxaho ekarymahra naha fonte ehxera naha àro ryhe ekarymanàhnà me naha.

- Fetxu e fotu komo xarha.
- Àhnakano e tohnaha okarymano ytxoho hatxu yaka toto komo yokatokehe nekehmetxhe xarha neyhuturo naryketxhe xarha toseryehokanàr kom ke makha.
- Toto komo instituição yakaro hoko oyehtxoho kom me naha e yaworono wyaro nekarymetxhe Fakew hoyero. Tohnawo, yaworohra okarymano ynye tho komo ryhe tanàhnohsom natxhe. Aroke, ohxe kampànà yaworohra okaryma ytxoho meyo erotroneku yaka.

Elaboração do informativo:

Conteúdo: Equipe do Programa Rio Negro do Instituto Socioambiental (ISA) com a colaboração de Dulce Meire Mendes Moraes, especialista em Saúde Coletiva, mestranda da Faculdade de Saúde Pública da Universidade de São Paulo (USP), com informações do Ministério da Saúde e Organização Mundial da Saúde (OMS).

Desenhos: @o.ribs

Diagramação: Raquel Uendi

Tradutores nas línguas indígenas: André Fernando (Baniwa), Elizângela da Silva Baré e Edson Gomes Baré (Nheengatu), Justino Sarmento Rezende (Tukano) e Roberto Carlos Sanches (Dâw)

Adaptação para os povos Naduhup: Américo Socot Hupd'äh, Bruno Marques, Karolin Obert e Patience Epps

Edição e organização: Juliana Radler - Instituto Socioambiental (ISA)

Distribuição impressa e eletrônica: Equipes de Saúde do DSEI-ARN, Secretaria municipal de Saúde de São Gabriel da Cachoeira, Rede Wayuri de Comunicação Indígena, FOIRN e ISA.

Informativo produzido em março de 2020 em apoio aos trabalhos de informação e comunicação para os povos indígenas do Rio Negro do Comitê de Prevenção e Enfrentamento ao novo Coronavírus (COVID-19), criado pelo decreto 003 de 18 de março de 2020 da Prefeitura municipal de São Gabriel da Cachoeira (AM).

Realização



www.socioambiental.org

Parceria



www.foirn.org.br

Prevenir é melhor que remediar.

Elaboração da adaptação:

Conteúdo original: Equipe do Programa Rio Negro do Instituto Socioambiental (ISA) com a colaboração de Dulce Meire Mendes Morais, especialista em Saúde Coletiva, mestranda da Faculdade de Saúde Pública da Universidade de São Paulo (USP), com informações do Ministério da Saúde e Organização Mundial da Saúde (OMS).

Desenhos: @o.ribs

Diagramação: Raquel Uendi

Adaptação de conteúdo para a língua Hexkaryana: Jeremias Amotxo

Edição e organização original: Juliana Radler - Instituto Socioambiental (ISA)

Edição e organização de adaptação: Diogo Campos – Instituto de Pesquisa e Formação Indígena (Iepé)

Distribuição impressa e eletrônica: CGPH, COIAB e Iepé

Informativo produzido pela Federação das Organizações Indígenas do Rio Negro (FOIRN) em março de 2020, traduzido e adaptado por Jeremias Amotxo, presidente do Conselho Geral do Povo Hexkaryana (CGPH) em abril de 2020.

Adaptação



facebook.com/conselhogeraldopovohekkaryana.cgph

Apoio



coiab.org.br



institutoiepe.org.br

Prevenir é melhor que remediar.